

# Informativo mensal "KONAN"

広報こなんポルトガル語2008年11月 Prefeitura de Konan-shi



Português



## CONTEÚDO

- impostos
- subsídio de bem-estar social
- eventos
- Koukan Ginkou
- informações do centro de reciclagem
- consultas
- informações dos centros de saúde
- exame preventivo
- uma dica saudável
- **assembléia dos cidadãos**

## Festival esportivo de Shiga

### 【Informativo mensal "Konan" de português, de espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)  
Seção de desenvolvimento regional  
(Machizukuri suishinka)

### HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 4º de Novembro, terça-feira

# Não está se esquecendo de pagar o imposto?

Prefeitura (prédio leste)  
seção de impostos (Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

## NOVEMBRO e DEZEMBRO = período para liquidar as dívidas

### ● Recebeu alguma correspondência de notificação ou aviso do atraso no pagamento dos impostos?

Quando o pagamento não é efetuado dentro do prazo regulamentado, enviamos avisos (notificação de atraso – SAIKOKUJOU, carta de reiteração – TOKUSOKUJOU) consecutivamente. Ao receber uma correspondência da seção de impostos (ZEIMUKA), abra o envelope e confira o conteúdo sem falta. Se o conteúdo for referente ao atraso no pagamento, procure pagar o mais rápido possível. Se caso não tiver condições de efetuar o pagamento total consulte-nos no setor de recolhimento dos impostos (NOUZEISUISHINSHITSU) da prefeitura de Konan-shi (prédio leste).

### ● Você sabe qual o percentual de juros pelo atraso no pagamento dos impostos?

Em respeito aos termos da equidade da carga fiscal, aqueles que não efetuaram o pagamento dentro do prazo estipulado devem pagar também os juros decorrentes do atraso, calculado ao percentual de 14,6% ao ano (a partir de 1 mês após o prazo de vencimento estipulado). Por exemplo, o imposto sobre veículos de placa amarela (KEIJIDOUHAZEI) de ¥7.200 ienes, após 1 ano de atraso, o valor cobrado será de ¥8.300 ienes (incluindo a taxa de reiteração – TOKUSOKUTESURYOU de ¥100 ienes).

Procure pagar os seus impostos dentro do prazo estipulado.

### ● Cobrança coerciva (TAINOUSHOBUN)...

De acordo com a legislação, ao deixar de efetuar o pagamento dentro do prazo estabelecido na carta de reiteração, será realizada uma investigação dos depósitos bancários e inquérito salarial junto à empresa na qual trabalha, e através de processo judicial são confiscados os depósitos bancários, salários, imóveis, veículos, entre outros bens, para cobrança coerciva de dívida tributária.

### ● Processos de apreensão de bens realizados neste ano fiscal ... 55 casos

Mesmo sem a autorização judicial é permitida a busca residencial. Em Konan-shi, procedemos de forma ativa contra os inadimplentes mal intencionados e os procedimentos de busca. Estes procedimentos são tomados não por preferência da administração municipal, mas sim pelo fato do pagamento dos impostos ser uma obrigação dos cidadãos nacionais conscientes de que usufruem dos serviços públicos.

## INFORMAÇÕES

### ▪ Sobre os impostos municipais

Seção de impostos (ZEIMUKA) – setor de recolhimento dos impostos (NOUZEISUISHINSHITSU) da prefeitura de Konan-shi (prédio leste).

☎ 0748-71-2320

### ▪ Sobre os impostos provinciais

Escritório provincial – Koka (KOUKAKENJIMUSHO) – seção de impostos (ZEIMUKA)

☎ 0748-63-6107

## Impostos deste mês



Prefeitura (prédio leste)  
seção de impostos (Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

### ● impostos e taxas de novembro

- imposto do seguro nacional de saúde (7ª parcela)
- mensalidade da creche
- taxa de seguro de tratamento aos idosos
- aluguel do apartamento municipal
- taxa de consumo de água e de esgoto

### ● recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta bancária, levando consigo os seguintes itens; caderneta bancária, carimbo da conta bancária, formulário de autorização do pagamento automático

- dia de consulta sobre o pagamento de impostos (com atendimento de tradutor de português)  
dia 15 de novembro, SAB das 08:30hs-17:15hs no prédio leste (Kosei) da prefeitura

Pague até o dia ↓

**DEZEMBRO**

**1  
SEG**



## Subsídio de bem-estar social

Prefeitura (prédio leste)  
seção de assistência social  
(Shakai fukushika)  
TEL.: 71-2327

Este subsídio é destinado às pessoas que fazem parte de uma unidade isenta de imposto municipal e tem o endereço registrado na cidade a mais de um ano completo no dia 1 de outubro de 2008, e se enquadram em algum dos seguintes critérios:

- ① família constituída de mãe e filhos/as, ou pai e filhos/as. O pai/mãe (solteiro) é responsável e ciuda de criança menor de 18 anos.
  - ② possui carteira de deficiência (Shintai shougasha techou de grau 1~3, Ryouiku techou, Seishin hoken fukushi techou)
- ※ Pessoas internadas em instituições, ou pessoas que recebem auxílio de subsistência social (Seikatsuhog) não correspondem a este subsídio.
- ※ Pessoas que mudaram de situação diferente dos critérios acima ①~② até o fim de dezembro, falecera ou se mudaram também não correspondem a este subsídio.

Estamos enviando avisos para as pessoas que precisam fazer a inscrição, porém se não recebeu o aviso mas se enquadra em alguma das situações citadas entre em contato conosco.

**[prazo de inscrição] até o dia 19 de Novembro, QUA**

## Eventos

### ● Ishibe minami Kouminkan Matsuri

Novembro  
9  
DOM

**Hora:** das 10:00hs~15:00hs  
**Local:** Ishibe minami Kouminkan  
**Informações:** acima  
☎ 77-2535

### ● Koka Byouin Festa

Novembro  
8  
SAB

**Hora:** das 09:00hs~15:00hs  
**Local:** Hospital Koka Byouin  
**Informações:** acima  
☎ 62-0234



### ● Konan-shi kenkou marason taikai – Maratona da saúde de Konan-shi

Dezembro  
7  
DOM

**Hora:** das 10:00hs~ (recepção: 08:30hs~09:30hs)

**Local:** Yasugawa Shinsui Kouen  
**Informações:** Konan-shi Taiiku Kyoukai  
(salão de Ishibe) ☎ 77-3227



2km...para família  
3km...para maiores de 6 anos (Shougakkou)  
5km...para maiores de 12 anos (Chugakkou)  
7km...para maiores de 15 anos (Koukou)

## Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)  
seção do meio-ambiente (Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### ◎ Procurar

- ar condicionado de janela
- piano
- piano elétrico
- cama de bebê
- cadeirinha de carro para bebê (para recém nascidos)
- novelos de lã

### ◎ Oferecer

- coisas para bebê (fúton, roupas, banheira, etc)
- uniforme do "Ishibe koukou" e uniforme de educação física (masculino 175cm)
- conjunto de dormir de creche (Hoikuen)
- armário de roupas (120 x 180 x 60cm)
- mesa para estudos (sem cadeira)
- cesta de basquete (adulto)
- roupa de natação do "Ishibe chugakkou" (masculino)
- mochila (Adidas •verniz 20 x 30 x 40cm)
- uniforme do jardim de infância "Kousei gakuen" (masculino)



# Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi). Confira no folheto explicativo de "Como classificar e jogar o lixo doméstico".

**(OBS) Não podem ser aceitos Lixo incinerável, Televisão, Geladeira, Ar-condicionado, Máquina de lavar e Computador.**

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

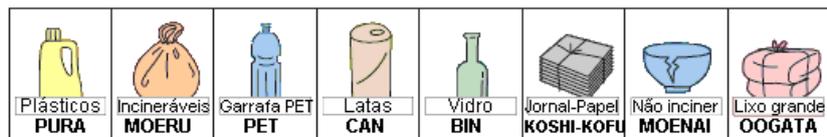
**Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta**

Dia da coleta	Prazo de reserva
11 de Novembro (TER)	7 de Novembro (SEX)
18 de Novembro (TER)	14 de Novembro (SEX)
25 de Novembro (TER)	21 de Novembro (SEX)
2 de Dezembro (TER)	28 de Novembro (SEX)

## Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

**11**  
**NOVEMBRO**



- Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi
- Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe minami
- Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka
- Ishibeguchi • Ishibe midoridai

- Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji
- Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
- Oumidai • Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB	DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1							1
2	3 Dia da Cultura	4 MOERU	5 PET	6 OOGATA	7 MOERU	8	2	3 Dia da Cultura	4 MOERU	5 MOENAI	6 CAN	7 MOERU	8
9	10 PURA	11 MOERU	12 MOENAI	13 CAN	14 MOERU	15	9	10 PURA	11 MOERU	12 PET	13 OOGATA	14 MOERU	15
16	17 PURA	18 MOERU	19 PET	20 KOSHI-KOFU	21 MOERU	22	16	17 PURA	18 MOERU	19 BIN	20 CAN	21 MOERU	22
23 ✕	24 Feriado Substituto	25 MOERU	26 BIN	27 CAN	28 MOERU	29	23 ✕	24 Feriado Substituto	25 MOERU	26 PET	27 KOSHI-KOFU	28 MOERU	29

- Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi
- Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi
- Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami
- Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani
- Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Shoufuen kiriyama

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB	DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1							1
2	3 Dia da Cultura	4 MOERU	5 PET	6 KOSHI-KOFU	7 MOERU	8	2	3 Dia da Cultura	4 MOERU	5 BIN	6 CAN	7 MOERU	8
9	10 PURA	11 MOERU	12 BIN	13 CAN	14 MOERU	15	9	10 PURA	11 MOERU	12 PET	13 KOSHI-KOFU	14 MOERU	15
16	17 PURA	18 MOERU	19 PET	20 OOGATA	21 MOERU	22	16	17 PURA	18 MOERU	19 MOENAI	20 CAN	21 MOERU	22
23 ✕	24 Feriado Substituto	25 MOERU	26 MOENAI	27 CAN	28 MOERU	29	23 ✕	24 Feriado Substituto	25 MOERU	26 PET	27 OOGATA	28 MOERU	29

✕ Dia de ação de graças pelo trabalho



## Preocupações



### Consultas gerais

data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
local: sala de consultas do prédio leste da prefeitura 71-2360  
Mikumo Kaikan 72-3166  
Mikumo Kyouiku Shukaijo 72-3301  
Natsumi Kaikan 72-3083  
Koujibukuro Kaikan 72-2993  
Shourai Kaikan 77-2972  
Iwane Kaikan 72-2292



### Consultas para mulheres

fazer reserva com antecedência  
data: dia 20 de novembro, QUI  
horário: 14:30hs-16:30hs(1 hora por pessoa)  
local: Shakai fukushi center  
objetivo: mulheres que moram em Konan-shi  
mais informações:  
seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)  
do prédio leste da prefeitura 71-2354



### Consultas jurídicas

consultas gratuitas  
fazer reserva com antecedência  
vaga: 6 pessoas (30 min por pessoa)  
data: dia 28 de novembro, SEX  
horário: 13:30hs-16:30hs  
local: Sun Life Kosei  
mais informações:  
Konan-shi shoukoukai 72-0038



### Consultas sobre consumo

consulta com técnico especializado  
data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 09:15hs-16:00hs  
local: sala de consultas do prédio leste da prefeitura 71-2360



### Consultas sobre saúde

data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
local: centro de saúde 72-4008

## Crianças



### Consultas de criação dos filhos

consultas por telefone sobre criação dos filhos, desenvolvimento infantil, comida de bebê "Hattatsu soudan"(consultas de desenvolvimento infantil)···fazer reserva  
mais informações:  
centro de saúde 72-4008  
centro de saúde de Ishibe 77-7008



### Consultas de educação por telefone

data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-17:00hs  
local: Kinrou seishounen home  
mais informações:  
Fureai kyouiku soudanshitsu 72-4810  
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp



### Consultas sobre bebê por telefone

consultas por telefone sobre gravidez, parto e criação de bebê  
data: segunda a sexta excetos feriados  
horário: 08:30hs-17:15hs  
mais informações:  
centro de saúde 71-4150



### Consultas para jovens

consultas para estudantes e jovens menores de 20 anos  
consultas por telefone e pessoalmente  
data: segunda a sexta  
horário: 09:00hs-16:00hs  
local: Shonen center Asukurukonan (prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura) 77-7053

# Idosos



## Consultas sobre enfraquecimento de memória por telefone

data: segunda a sexta excetos feriados

horário: 08:30hs-17:15hs

mais informações:

centro de apoio aos idosos da toda a região  
(prédio leste da prefeitura) 71-4652



## Consultas de tratamento de idosos

mais informações:

- centro de apoio aos idosos da toda a região  
(prédio leste da prefeitura) 71-4652
- centro de apoio aos idosos Ishibe 77-5243
- centro de apoio aos idosos Mikumo 72-8100
- centro de apoio aos idosos Bodajji 74-4093
- centro de apoio aos idosos Hie 75-2323

# Trabalho



## Consultas trabalhistas

data e local [novembro] horário: 09:00hs-11:30hs

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3	4 Mikumo Kaikan	5 Sun Hills Kosei	6 Bodajji Kouminkan	7 Natsumi Kaikan	8
9	10 Mikumo kyouiku Shukaijo	11 Shimoda Kouminkan	12 Ishibeminami Kouminkan	13 Koujibukuro Kaikan	14 Iwane Kaikan	15
16	17 Shourai Kaikan	18 Mikumo Kaikan	19 Sun Hills Kosei	20 Bodajji Kouminkan	21 Natsumi Kaikan	22
23	24	25 Shimoda Kouminkan	26 Ishibeminami Kouminkan	27 Koujibukuro Kaikan	28 Iwane Kaikan	29
30	mais informações: seção de indústria (Sangyou shinkouka) do prédio leste da prefeitura 71-2332					



## Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa

A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:

<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyokujyouchou.html> ou na prefeitura.

A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.





## Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)

local	data e horário	levar
centro de saúde	terça, quarta, quinta das 08:30hs-12:00hs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• carimbo</li> <li>• notificação de gravidez (ninshin todokedesho)</li> </ul>
centro de saúde de Ishibe	segunda, sexta das 08:30hs-12:00hs	



## Exame médico infantil

tipo de exame	objetivo	data	levar	local e horário
4 meses	nascidos em julho de 2008	dia 20 de novembro, QUI	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• toalha de banho</li> </ul>	centro de saúde 13:00hs-14:15hs  
10 meses	nascidos em janeiro de 2008	dia 17 de novembro, SEG	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
1 ano e 6 meses	nascidos em abril de 2007	dia 4 de novembro, TER	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
2 anos e 6 meses	nascidos em abril de 2006	dia 7 de novembro, SEX	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	
3 anos e 6 meses	nascidos em abril de 2005	dia 6 de novembro, QUI	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• questionário</li> <li>• escova de dentes</li> </ul>	

### ● Visitas domiciliares para crianças que não realizaram o exame médico infantil

Em Konan-shi, a enfermeira de saúde pública e a funcionária de assistência infantil realizam uma visita às famílias das crianças que ainda não realizaram os exames de 4 e 10 meses, como parte dos serviços de assistência à criação de filhos.

Informamos antecipadamente através de correspondência os detalhes da visita.

mais informações:

seção de assistência à criação de filhos (Kosodate shienka) do prédio leste da prefeitura 71-2328



## Classes

tipo de exame	objetivo	data	levar	local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em junho de 2008 e os responsáveis	dia 18 de novembro, TER	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> <li>• avental</li> <li>• toalha de banho</li> <li>• leite, fraldas, etc.</li> </ul>	centro de saúde 13:30hs-15:30hs recepção 13:15hs-13:30hs
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, família do bebê	dia 29 de novembro, SAB	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Boshi techou</li> </ul>	

## Estendemos o período de inscrição do exame preventivo de câncer do estômago

centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

**[objetivo]** pessoas acima de 40 anos (nascidos até 31 de Março de 1969 – Showa 44)

※ pessoas grávidas ou com suspeitas de gravidez, pessoas com histórico de cirurgia no estômago, pessoas com estreitamento do canal gastrointestinal ou suspeita, pessoas com hipersensibilidade ao bário (sintomas alérgicos), não poderão se submeter ao exame.

**[vagas]** 100 pessoas por dia

※ nos dias em que há poucas pessoas inscritas, as vagas poderão ser reduzidas a 50 pessoas.

**[taxas]** ¥1,000 ienes (grátis acima de 65 anos)

**[inscrição]** até o dia 28 de Novembro(SEX) no Centro de Saúde

data do exame		local	horário
Novembro	5 (QUA)	Mikumo Kouminkan	recepção 09:00hs-10:30hs (Nos dias dos exames haverá distribuição de senhas numéricas das 08:30hs~)
	11(TER)	Koujibukuro Kouminkan	
	12(QUA)	Bodaji Kouminkan	
	14(SEX)	Shimda Kouminkan	
	21(SEX)	Mikumo Kouminkan	
	25(TER)	Centro de Saúde de Ishibe	
	26(SEX)	Centro de Saúde de Ishibe	
Dezembro	1 (SEG)	Centro de Saúde	
	2 (TER)	Centro de Saúde	
	3 (QUA)	Centro de Saúde	

## Uma dica saudável !

centro de saúde  
(Hoken center)  
TEL.: 72-4008

**Dia 8 de Novembro = dia da saúde dentária (11/8 ⇒ lê se II HA = dente bom)**

Para ter um sorriso brilhante com dentes saudáveis falaremos sobre o [flúor] neste mês.

### Q O que é flúor (FUSSO) ?

A Flúor (F) é um dos muitos elementos químicos da tabela periódica dos elementos.

O flúor é uma substância que pode ser encontrada em diversos lugares, como no mar, na terra, determinados vegetais, pequenos peixes e chás e ajuda a fortalecer os dentes.

### Q Por que o flúor ajuda a fortalecer os dentes ?

A No interior da boca existem muitas bactérias. A fermentação bacteriana dos carboidratos da dieta produzem um ácido que desmineraliza os tecidos dentais, a medida que esta destruição aumenta surgem as cáries. O flúor recompõe os minerais perdidos pela ação dos ácidos e calcifica os dentes. É uma substância anti-cárie que pode estar agindo sem que você perceba

### Q Como usar o flúor para evitar a cárie dentária ?

A Os métodos utilizados normalmente são as seguintes:

- ① Aplicação de flúor (FUSSO TOFU) – ( aplicado diretamente no dente pelo dentista)
- ② Lavagem bucal com flúor (FUSSO SENKOU) – (lavagem da boca com produto que contém flúor)
- ③ Uso de creme dental que contém flúor

### Q Se utilizar o flúor não precisa escovar os dentes ?

A O flúor não retira a sujeira dos dentes, portanto a escovação dos dentes é essencial. Mesmo escovando os dentes de forma correta é muito difícil evitar as cáries, a utilização do flúor ajuda de maneira eficiente a prevenção das cáries.

### Q O flúor não oferece perigo ?

A De certa forma, o uso excessivo do flúor pode apresentar efeitos à saúde. Porém nos produtos comercializados na cidade não são utilizados níveis tão elevados de flúor. Há creches, jardins de infâncias e escolas que utilizam o flúor de forma positiva para evitar as cáries. Até agora a escovar os dentes era a única forma de prevenir as cáries, mas agora o uso correto do flúor pode ser uma forma eficaz de evitar as cáries.

